

**REPUBLIKA HRVATSKA
ISTARSKA ŽUPANIJA
Stručna služba Skupštine**

Pazin, Dršćevka 3, p.p.
tel. 052 352-661, fax 352- 686
Klasa: 030-03/16-01/02
Urbroj: 2163/1-01/02-16-1
Pazin, 4. srpnja 2016.

**ŽUPANU ISTARSKE ŽUPANIJE
n/r. mr.sc. Valter Flego**

PREDMET: Prijedlog Zaključka o prihvaćanju Ugovora o posudbi programske licence za SDL Trados Studio 2014 i SDL MultiTerm 2014. u svrhu unificiranja i unapređivanja procesa prevođenja službenih dokumenata i mogućnosti pristupa prevoditeljskim memorijama Istarske županije
- dostavlja se

U pritvku dostavljam Vam prijedlog Zaključka o prihvaćanju Ugovora o posudbi programske licence za SDL Trados Studio 2014 i SDL MultiTerm 2014. u svrhu unificiranja i unapređivanja procesa prevođenja službenih dokumenata i mogućnosti pristupa prevoditeljskim memorijama Istarske županije.

S poštovanjem.

Tajnica Skupštine
Vesna Ivančić, dipl. iur.

Temeljem članka 509. Zakona o obveznim odnosima („Narodne novine“, broj 7/15) i članka 65. Statuta Istarske županije ("Službene novine Istarske županije", broj 10/09 i 4/13), Župan Istarske županije dana 07. srpnja 2016. godine donosi

Z A K L J U Č A K
o prihvaćanju Ugovora o posudbi programske licence za SDL Trados Studio 2014 i SDL MultiTerm 2014. u svrhu unificiranja i unapređivanja procesa prevođenja službenih dokumenata i mogućnosti pristupa prevoditeljskim memorijama Istarske županije

1. Prihvaćaju se Ugovori o posudbi programske licence za SDL Trados Studio 2014 i SDL MultiTerm 2014. u svrhu unificiranja i unapređivanja procesa prevođenja službenih dokumenata sa Gradom Rovinjom - Rovigno i Porečom – Parenzo s time da je objekt posudbe licenca i mogućnost pristupa prevoditeljskim memorijama Istarske županije na rok od godine dana.
2. Zadužuje se Kabinet župana Istarske županije da izvrši identifikaciju broja licenci koje će se ustupiti gradovima na posudbu prije sklapanja Ugovora o posudbi, te da sastavni dio Ugovora o posudbi čini i identificirana licenca za svaku jedinicu lokalne samouprave.
3. Ovaj zaključak stupa na snagu danom donošenja.

KLASA: 030-03/16-01/02
URBROJ: 2163/1-01/8-16-2
Pula, 07. srpnja 2016.

REPUBLIKA HRVATSKA
ISTARSKA ŽUPANIJA

ŽUPAN
Mr.sc. Valter Flego

Dostaviti:

1. *Kabinet župana Istarske županije,*
2. *Pismohrana, ovdje,*

O B R A Z L O Ž E N J E

PRAVNI TEMELJ:

Sadržan je u odredbi čl. 65. Statuta Istarske županije ("Službene novine Istarske županije", broj 10/09 i 4/13) kojim su propisane ovlasti Župana Istarske županije i čl. 509. Zakona o obveznim odnosima („Narodne novine“, broj 7/15) kojim je definiran pravni posao.

OSNOVNA PITANJA I OCJENA STANJA

Istarska županija je u projektu SIMPLE kupila tri licence sa ciljem unificiranja i poboljšanja rada prevoditelja na razini Istarske županije. Trenutno se koristi jedna licenca. S obzirom na to da je interes Istarske županije da se programske licence i sustav TRADOS čim više koristi od više subjekata kako bi se proširila baza pojmova, unificirala i podigla kvaliteta prijevoda, predlaže se da se dvije programske licence na određeno vrijeme od godine dana ustupe gradovima Poreč-Parenzo i Rovinj – Rovigno. Nakon proteka roka od godine dana navedeni gradovi će vratiti Istarskoj županiji ustupljene licence. Također će razmotriti nabavu TRADOS-a.

POTREBNA FINACIJSKA SREDSTVA

Za provedbu ovog Zaključka financijska sredstva nisu potrebna.

ROK IZVRŠENJA

Potpis Ugovora i ustupanje licence izvršiti će se u roku od 30 dana.

Istarska županija, Drščevka 3, Pazin, OIB 90017522601 zastupana po županu mr.sc. Valteru Flego, (u daljnjem tekstu posuditelj) -----

i -----

Grad Poreč- Parenzo, Obala Maršala Tita 5, Poreč , OIB 41303906494, zastupan po gradonačelniku, Ediu Štifaniću (u daljnjem tekstu posudovnik) sklapaju slijedeći-----

UGOVOR O POSUDBI
PROGRAMSKE LICENCE ZA SDL TRADOS STUDIO 2014 I SDL MULTITERM 2014.
U SVRHU UNIFICIRANJA I UNAPREĐIVANJA PROCESA PREVOĐENJA
SLUŽBENIH DOKUMENATA I MOGUĆNOSTI PRISTUPA PREVODITELJSKIM
MEMORIJAMA ISTARSKJE ŽUPANIJE

Članak 1.

Posuditelj posuđuje posudovniku programsku licencu br. _____ za SDL Trados Studio 2014. i SDL MultiTerm 2014. u svrhu unificiranja i unapređivanja procesa prevođenja službenih dokumenata i mogućnosti pristupa prevoditeljskim memorijama Istarske županije.

Članak 2.

Posudba programske licence iz stavka 1. ovog članka trajati će godinu dana, premda posuditelj ima pravo bilo kada zahtijevati povrat posuđene programske licence, ako mu je potrebna za vlastite potrebe pisanim putem uz otkazni rok od mjesec dana.

Članak 3.

Licenca iz čl. 1. ovog Ugovora je vlasništvo Istarske županije te njezino daljnje ustupanje trećim osobama nije dopušteno.

Članak 4.

Posudovnik će predmet iz čl. 1. ovog ugovora preuzeti kod posuditelja po potpisu ugovora i obvezuje se da će posuđenom programskom licencom postupati stručno i s brigom dobrog gospodara.

U slučaju prestanka uporabe Grad Poreč-Parenzo je dužan programsku licencu vratiti Istarskoj županiji na adresu preuzimanja.

Članak 5.

Posudovnik posuđenu programsku licencu upotrebljava besplatno.

Članak 6.

Posudovnik se mora o svom trošku brinuti za tekuće održavanje posuđene programske licence, te se pobrinuti da otkloni posljedice nestručnog rukovanja ali ne odgovara pri normalnoj upotrebi programske licence.

Članak 7.

Ugovorne strane će sve eventualne nedoumice rješavati sporazumno, a u slučaju da nesporazume ne mogu razriješiti sporazumno određuje se nadležnost Općinskog suda u Puli.

Članak 8.

U znak prihvata svih prava i obveza iz ovog Ugovora, ugovorne strane ga vlastoručno potpisuju.

U Puli,

Posuditelj

Posudovnik

Istarska županija, Dršćevka 3, Pazin, OIB 90017522601 zastupana po županu mr.sc. Valteru Flego, (u daljnjem tekstu posuditelj) -----

i

Grad Rovinj-Rovigno , Matteottijev trg 2, Rovinj OIB 25677819890, zastupan po gradonačelniku Giovanniu Sponza, (u daljnjem tekstu posudovnik) sklapaju slijedeći---

UGOVOR O POSUDBI
PROGRAMSKE LICENCE ZA SDL TRADOS STUDIO 2014 I SDL MULTITERM 2014.
U SVRHU UNIFICIRANJA I UNAPREĐIVANJA PROCESA PREVOĐENJA
SLUŽBENIH DOKUMENATA I MOGUĆNOSTI PRISTUPA PREVODITELJSKIM
MEMORIJAMA

Članak 1.

Posuditelj posuđuje posudovniku programsku licencu br. _____ za SDL Trados Studio 2014. i SDL MultiTerm 2014. u svrhu unificiranja i unapređivanja procesa prevođenja službenih dokumenata i mogućnosti pristupa prevoditeljskim memorijama.

Članak 2.

Posudba programske licence iz stavka 1. ovog članka trajati će godinu dana, premda posuditelj ima pravo bilo kada zahtijevati povrat posuđene programske licence, ako mu je potrebna za vlastite potrebe, pisanim putem, uz otkazni rok od mjesec dana.

Članak 3.

Licenca iz čl. 1. ovog Ugovora je vlasništvo Istarske županije te njezino daljnje ustupanje trećim osobama nije dopušteno.

Članak 4.

Posudovnik će predmet iz čl. 1. ovog ugovora preuzeti kod posuditelja po potpisu ugovora i obvezuje se da će posuđenom programskom licencom postupati stručno i s brigom dobrog gospodara.

U slučaju prestanka uporabe Grad Rovinj-Rovigno je dužan programsku licencu vratiti Istarskoj županiji na adresu preuzimanja.

Članak 5.

Posudovnik posuđenu programsku licencu upotrebljava besplatno.

Članak 6.

Posudovnik se mora o svom trošku brinuti za tekuće održavanje posuđene programske licence, te se pobrinuti da otkloni posljedice nestručnog rukovanja ali ne odgovara pri normalnoj upotrebi programske licence.

Članak 7.

Ugovorne strane će sve eventualne nedoumice rješavati sporazumno, a u slučaju da nesporazume ne mogu razriješiti sporazumno određuje se nadležnost Općinskog suda u Puli.

Članak 8.

U znak prihvata svih prava i obveza iz ovog Ugovora, ugovorne strane ga vlastoručno potpisuju.

U Puli,

Posuditelj

Posudovnik
